

Semaine du lundi 21 septembre

no 39/98

Week Monday 21 September



## *Bon Anniversaire à Viki Weisskopf*

Victor Weisskopf, photographié ici lors d'une récente visite au CERN, fête le samedi 19 septembre son quatre-vingt-dixième anniversaire. De la mécanique quantique à la chromodynamique quantique, Viki a influencé toute l'histoire de la physique moderne. Dans tous les domaines où il a été actif, il a laissé son empreinte, et ses fonctions de Directeur général du CERN de 1961 à 1965 ne furent certes pas ce qui compta le moins. Louis Leprince-Ringuet, Président du Comité des directives scientifiques du CERN pendant le mandat de Weisskopf, a dit de lui: "le CERN a reçu grâce à lui son esprit". Le souvenir de ce mandat n'est pas présent chez tous ceux qui sont aujourd'hui au CERN, mais tous recueillent le bénéfice de l'esprit qu'il contribua à faire naître et, donc, nous lui disons tous: "Un très bon anniversaire, Viki!"

## *Happy Birthday Viki Weisskopf*

Victor Weisskopf, seen here during a recent visit to CERN, celebrates his 90th Birthday on Saturday 19 September. From quantum mechanics to quantum chromodynamics, Viki has influenced the entire history of modern physics. In all his roles he has left his mark, not least as Director General of CERN from 1961-65. Louis Leprince-Ringuet, Chairman of CERN's Scientific Policy Committee during Weisskopf's mandate, has said of Viki – "the spirit of CERN is his creation". Not everyone at CERN today remembers that mandate, but we all enjoy the spirit he helped to create, so from us all – "A very Happy Birthday Viki!"

**L**a toute première Journée de la Formation au CERN sera organisée le mardi 22 septembre. Le centre de cette manifestation sera le hall d'entrée du Bâtiment principal avec des stands, des panneaux, de l'information, des Mac et des PC pour interroger le Web, ainsi que des démonstrations et des présentations dans les salles voisines. Le programme de la Journée est présenté dans ce numéro du Bulletin hebdomadaire. C'est une magnifique occasion de mieux connaître les formations disponibles au CERN et de discuter des différentes possibilités avec le personnel des Services éducatifs, les délégués divisionnaires à la formation, les animateurs et des personnes ayant déjà participé à certains cours.

En matière de formation, le personnage clé, c'est le responsable même : personne ne peut aller jusqu'au terme de sa vie professionnelle sans acquérir de nouvelles aptitudes ni mettre à jour ses connaissances et ses méthodes. Il existe de nombreuses possibilités complémentaires pour y parvenir : se former sur le tas, assister à des conférences, discuter avec ses collègues, apprendre à son rythme dans des manuels ou par des moyens audiovisuels, etc. Mais pour la majorité des personnes, un

cours de durée limitée, permettant un dialogue avec l'animateur et les autres participants dans un environnement structuré, renforce et stimule l'acquisition des connaissances.

Au CERN, la responsabilité de la formation et du développement professionnels appartient, en premier lieu et conjointement, aux membres du personnel et à leurs superviseurs. Et, bien que ce soit particulièrement important lors de l'entretien annuel, il doit en être ainsi tout au long de l'année. Les Services éducatifs, les délégués divisionnaires à la formation et la structure des comités responsables de la formation (JTB et TEC) sont à votre disposition pour vous donner conseils et appui nécessaires. Profitez-en!

Je sais que le personnel des Services éducatifs désire vivement vous rencontrer et vous écouter. Je vous encourage donc à vous rendre au Bâtiment principal le 22 septembre pour participer à la Journée de la Formation.

Chris Llewellyn Smith  
Directeur général

The first ever Training Day at CERN is being held on Tuesday 22nd September. The focus of the event will be in the entrance hall of the Main Building with stands, posters, information, Macs and PCs to interrogate the Web, and demonstrations and presentations in nearby rooms. The programme for the day is given in this issue of the Weekly Bulletin. This is a golden opportunity to find out more about what is available in training at CERN, and to discuss different possibilities with the staff of Education Services, Divisional Training Officers, trainers and past participants.

The key person in training is you - no one can go through his or her professional life without learning new skills and updating existing knowledge and methodologies. There are many complementary ways of doing this – on the job, attending conferences, discussing with colleagues, self-paced

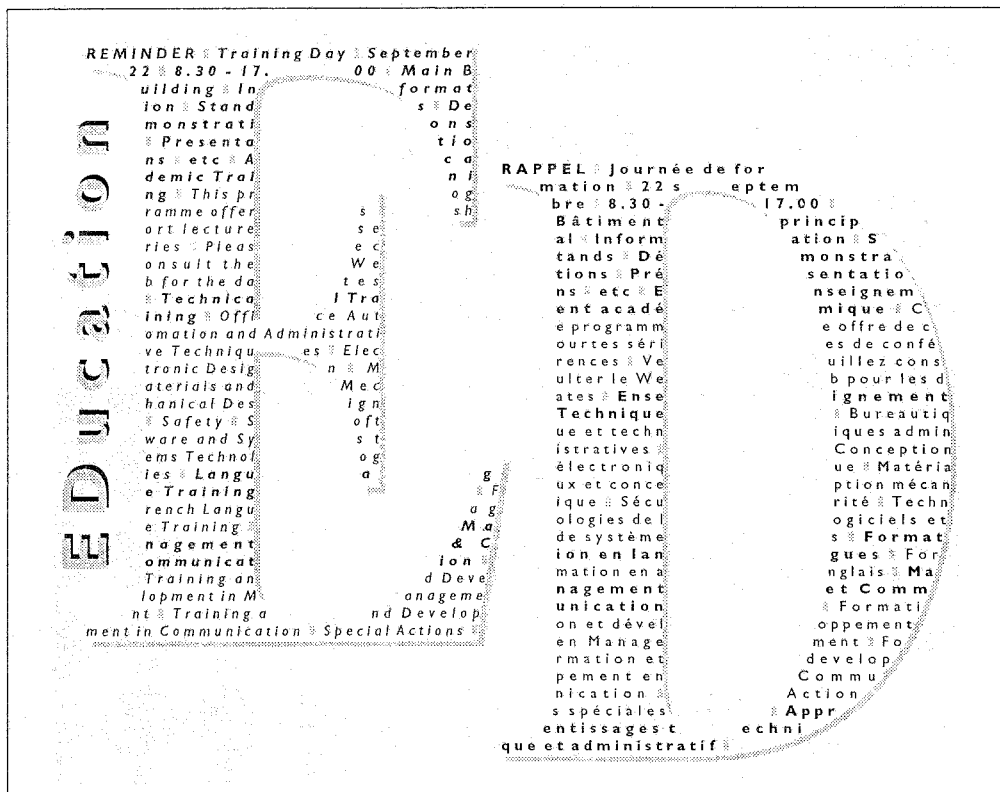
learning from books/videos, etc. But for most people a short course, including dialogue with the trainer and with other participants in a structured environment, underpins and stimulates the learning process.

At CERN the first responsibility for training and professional development lies jointly with the staff member and his/her supervisor and should continue

throughout the year, although it is particularly important at the time of the annual interview. The Education Services, the Divisional Training Officers, and the training committee structure (JTB and TEC) are there to provide the necessary advice and support – please take advantage of this!

I know that the Education Services staff are keen to meet you and hear your views, so would encourage you to go along to the Main Building on 22nd September and participate in the Training Day.

Chris Llewellyn Smith  
Director-General



## Voyez la lumière au CERN

*Une nouvelle exposition au Microcosm explique les belles et mystérieuses lumières nordiques*

En hiver, dans le grand nord, le ciel parfois se drape dans un voile lumineux de volutes vertes, jaunes et rouges – c'est l'aurore boréale, l'une des plus belles visions que puisse offrir la nature. Depuis des millénaires, l'aurore boréale alimente les superstitions, et des mythologies entières se sont créées autour d'elle. Mais quelle est la cause réelle de ce phénoménal spectacle lumineux?

Une nouvelle exposition s'est ouvert au CERN le lundi 14 septembre au centre Microcosm. Elle explique comment ces splendides lumières nordiques naissent de processus fondamentaux et éternels. Les aurores sont plus en évidence dans les régions polaires, l'aurore boréale dans le nord et l'aurore australe dans le sud. Elles sont dues aux particules chargées émises par le Soleil qui sont attrapées par le champ magnétique de la Terre. Ces particules excitent les molécules d'air à produire ces beaux spectacles lumineux. Les aurores boréales et australes sont d'autant plus fréquentes que le Soleil est actif. Elles surviennent généralement vingt-quatre heures après une éruption solaire.

L'exposition a été officiellement inaugurée le samedi 12 septembre dans l'amphithéâtre principal du CERN lors d'une cérémonie à laquelle ont assisté les représentants des missions permanentes des Etats membres du CERN, les autorités locales aussi bien que les autorités et la communauté scientifique norvégiennes. Les objets interactifs et les panneaux instructifs exposés fournissent un exemple parfait de beauté élucidé par la science. Cette exposition montre comment les lumières nordiques ont été une inspiration pour les artistes et décrit comment on a tenté de les expliquer de l'ère de Viking à nos jours. Une vidéo continue montre les lumières nordiques comme la ballerine la plus belle du ciel. L'exposition sera au Microcosm pendant environ 8 semaines.

## See the light at CERN

*A new Exhibition in Microcosm explains the beautiful and mysterious Northern Lights*

The Northern skies in Winter are draped in swirling curtains of green, yellow and red light – the Aurora Borealis, one of the most beautiful sights that nature has to offer. For

thousands of years the Aurora Borealis have influenced superstitious belief and entire mythologies have built up around them. But what is the real cause of this phenomenal light show?

A new exhibition at CERN opened to the public on Monday 14 September in Microcosm. It explains how these beautiful Northern Lights are caused by fundamental and eternal processes. Aurorae are most clearly visible in the polar regions, the Aurora Borealis in the North and the Aurora Australis in the South. They are caused by charged particles sent out by the Sun which become trapped in the Earth's magnetic field, exciting air molecules to emit the beautiful patterns of light we see. Aurorae are most frequent when the Sun is most active, the spectacular solar flares which it emits throwing jets of charged particles out into space and leading to an Auroral display after about 24 hours.

The exhibition was officially inaugurated on Saturday 12 September in the CERN

Main Auditorium in a ceremony attended by representatives of the Permanent Missions of CERN Member States and local authorities, as well as the Norwegian authorities and scientific community. Its interactive exhibits and informative panels provide a perfect example of beauty illuminated by science. It shows how the Northern Lights have been an inspiration to artists and describes how they have been explained from the Viking era to the modern day. A continuous video provides a backdrop of the Northern Lights as a most beautiful ballerina of the skies. The exhibition will be in Microcosm for about 8 weeks.



## Comment l'eau est-elle arrivée dans le Léman ?

C'est ce que vous pourrez découvrir le 23 septembre lors de la conférence présentée dans le cadre de la contribution du CERN aux Journées du Patrimoine de Genève

Si un enfant vous demande «L'eau, ça se fait comment ?», répondre à sa question, qui n'a en fait rien de simple, pourrait bien vous contraindre à expliquer successivement ce que sont les atomes, d'où viennent les protons et les électrons, d'où vient l'oxygène, quel âge ont les atomes de notre corps et comment l'eau est arrivée sur Terre. Et vous risquez fort de vous être noyé dans vos propres explications avant d'en arriver là!

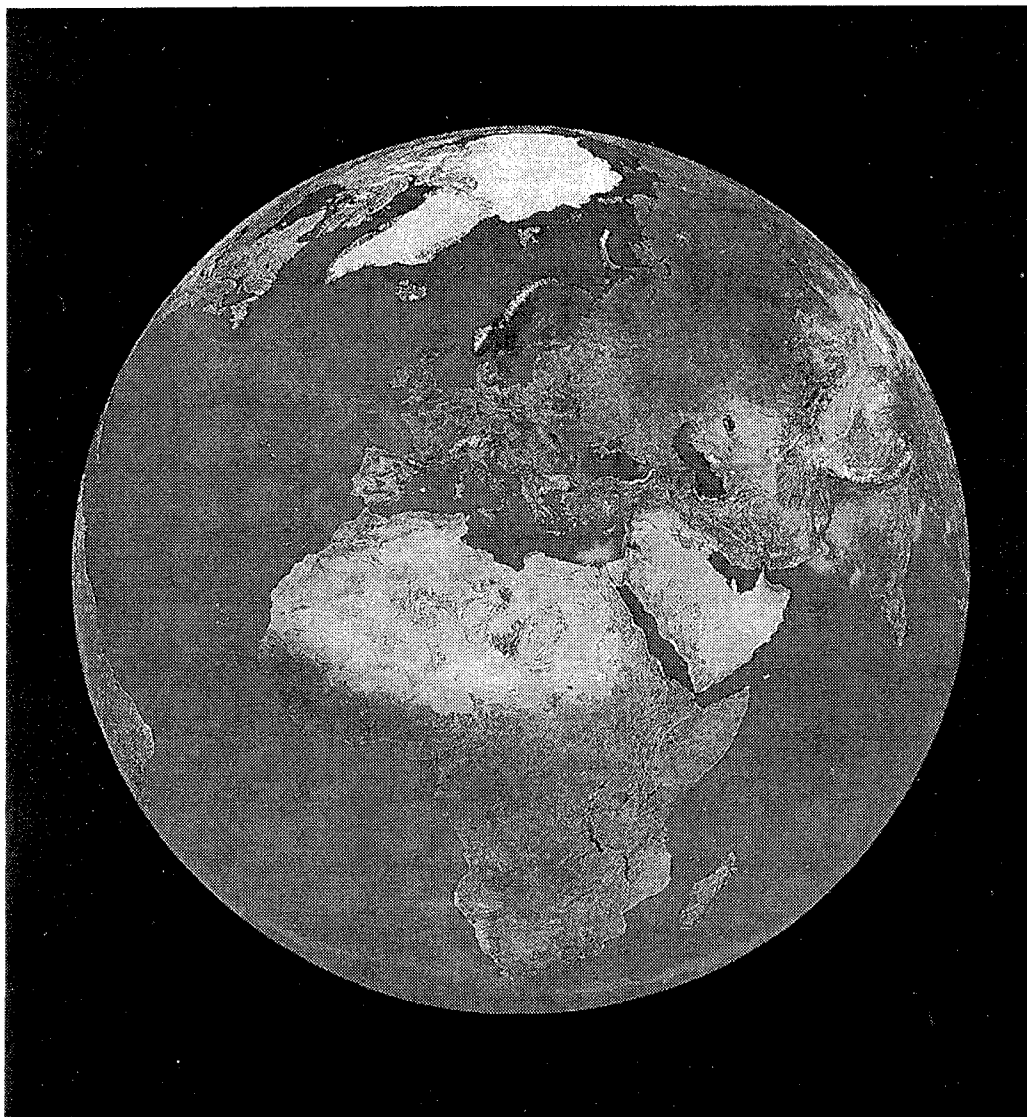
Si tout cela vous paraît limpide, vous n'aurez probablement aucun mal à expliquer à votre scientifique en

## How did the water get into Lake Lemman?

Find out on 23 September  
as part of CERN's contribution to  
Geneva's Journées de Patrimoine

Imagine a child asks you the deceptively simple question: 'How do you make water?'. Your answer might lead successively to: 'What are atoms?' 'Where do protons and electrons come from?' 'And the oxygen?' 'How old are the atoms in my body?' 'How did the water get on the Earth?' And by this time, you might be getting into deep water yourself!

If you know all the answers, you will probably also be able to explain to your young scientist how the water got into Lake Lemman. If not, you might be interested in a talk to



herbe comment l'eau est arrivée dans le Léman. Sinon, peut-être serez-vous intéressé par la conférence que donnera Rolf Landua sur *Le lac, le big-bang et l'Univers* le mercredi 23 septembre à 15 h 30 et à 17 h dans l'amphithéâtre principal. Cette conférence, destinée au grand public, sera donnée en français. Elle répondra à votre curiosité naturelle sur l'origine de notre monde tout en vous présentant les résultats les plus récents obtenus en physique des particules et en astrophysique. Un voyage au monde des atomes et des

be given by Rolf Landua on *Le Lac, Le Big Bang et l'Univers* on Wednesday 23 September at 15:30 and 17:00 in the Main Auditorium. The talk, which is intended for the general public, will be given in French. It will link our natural curiosity for the origin of our world with the latest results from particle physics and astrophysics. It will take you into the world of atoms and particles, back to the Big Bang. Going forward in time, recent pictures from the Hubble Space Telescope will show us how our universe evolved,

particules vous fera tout d'abord remonter jusqu'au big-bang. De récentes images du télescope spatial Hubble vous montreront ensuite les étapes qu'a suivies notre Univers au travers de l'évolution des étoiles, des supernovas, des nébuleuses et des nouveaux systèmes solaires, pour revenir enfin à la Terre et à la formation du Léman.

La conférence de Rolf Landua sera l'une des contributions du CERN aux *Journées du Patrimoine*, qui sont organisées chaque année dans toute l'Europe pour célébrer l'héritage culturel des régions. Cette année, la Ville de Genève a choisi pour thème le lac Léman sous ses divers aspects architecturaux, historiques et scientifiques. Le CERN, qui participe pleinement à la culture scientifique de la région, ouvrira ses portes à cette occasion pour permettre à la population locale de visiter Delphi et – afin de rester dans le thème aqueux – les installations techniques pour l'alimentation en eau du Laboratoire.

through the evolution of stars, supernovae, nebulae, new solar systems, and finally back to Earth and to the formation of our lake.

Rolf Landua's talk will be one of CERN's contributions to the *Journées de Patrimoine*, which are held every year across Europe to celebrate the cultural heritage of the regions. This year's edition is about Lake Lemman with its various architectural, historical, and scientific aspects. CERN, as an integral part of the scientific culture of the Geneva region, will open its doors giving local residents the opportunity to visit Delphi – and in keeping with the aqueous theme, the technical installations for the Laboratory's water supplies.



*Alan Wetherell*  
1932-1998

Alan Wetherell, physicien de recherche supérieur au CERN et ancien chef de la Division EP, est décédé le 13 septembre.

Après des études à Liverpool et une période au Caltech, il était entré au CERN en 1959, où il allait ensuite participer à une série d'expériences auprès du Synchrotron à protons qui venait alors d'être achevé.

Après avoir travaillé à Serpoukhov à la fin des années 60, puis aux Anneaux de stockage à intersections du CERN au début des années 70, il prit la tête de ce groupe lorsque Giuseppe Cocconi devint membre du Directoire du CERN. Le groupe se tourna ensuite vers les interactions faibles et s'associa à Klaus Winter pour l'expérience neutrino CHARM (CERN/Hambourg/Amsterdam/Rome/Moscou).

Nommé chef de la Division Physique expérimentale du CERN en 1981, il exerça ce mandat pendant trois ans et demi. Ensuite, il rejoignit Ugo Amaldi et Jim Allaby à la Collaboration Delphi au LEP, où il devint finalement responsable du calorimètre hadronique construit sous sa direction par une équipe russe.

En reconnaissance de ses réalisations scientifiques, il fut élu en 1971 membre de la Royal Society (FRS). Il fut également professeur invité à Liverpool. Hautement respecté et admiré à la fois pour ses qualités personnelles et pour ses compétences scientifiques, il avait pris officiellement sa retraite du CERN en décembre 1997.

CERN senior research physicist and former EP Division Leader Alan Wetherell died on 13 September.

After studies at Liverpool and a period at Caltech, he came to CERN in 1959, going on to participate in a series of experiments at the then new Proton Synchrotron.

After work at Serpukhov in the late 60s and at CERN's Intersecting Storage Rings in the early 70s, he became head of this group when Giuseppe Cocconi became a CERN Director. The group shifted to weak interactions and joined with Klaus Winter for the CHARM (CERN/Hamburg/Amsterdam/Rome/Moscow) neutrino experiment.

He was appointed Leader of CERN's Experimental Physics Division in 1981, serving for three and a half years. Subsequently he joined Ugo Amaldi and Jim Allaby in the Delphi collaboration at LEP, eventually taking responsibility for the hadron calorimeter built under his guidance by a Russian team.

In recognition of his scientific achievements, in 1971 he was elected a Fellow of the Royal Society (FRS). He was also a visiting professor at Liverpool. Highly respected and admired for his personal qualities as well as his science, he formally retired from CERN in December 1997.



# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

*Pour information*

*For information*

## COMITE DE MANAGEMENT REUNION DU 9 SEPTEMBRE 1998

A l'ouverture de la réunion de septembre du Comité de management, le Directeur général a félicité, au nom de la Direction, le secteur des accélérateurs pour les performances actuellement spectaculaires du LEP.

### Préparation des réunions de septembre du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances et du Comité du Conseil

Le Directeur général a informé le Comité qu'à sa réunion de septembre, le Comité des directives scientifiques entendra un rapport sur la XXIXe Conférence internationale sur la physique des hautes énergies, qui s'est tenue à Vancouver; deux rapports concernant le projet d'installation neutrino à longue distance, un sur l'atelier neutrino d'Amsterdam et une présentation du rapport de conception technique du NGS; un rapport sur l'état d'avancement du LHC et un sur les activités de l'ECFA. L'élection de cinq nouveaux membres est également prévue. Sur les ordres du jour du Comité des finances et du Comité du Conseil figureront, comme de coutume à pareille époque, le projet préliminaire de budget pour l'an prochain et une information sur l'indice de variation des coûts (les indices calculés des traitements et du matériel s'établissent actuellement à 0,27% et 3,0% respectivement) et, sur celui du Comité des finances exclusivement, une proposition de modification des "Directives financières pour les collaborations LHC" concernant les procédures de passation des contrats lorsqu'aucune ressource du CERN n'est en jeu mais que la collaboration ou ses instituts participants demandent au CERN d'être partie au contrat, un rapport sur les statistiques en matière d'achats ainsi qu'un grand nombre de propositions d'attribution de contrats, en majeure partie relatifs au LHC.

A propos de l'indice d'adaptation des traitements, le Comité de management a entendu le Président de l'Association du personnel présenter brièvement la situation des rémunérations au CERN depuis leur examen de 1995.

### Comité de concertation permanent et TREF

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, a fait rapport sur la réunion ordinaire du Comité de concertation permanent, le 2 septembre, qui a été consacrée en grande partie à la préparation de la prochaine réunion du TREF, le 25 septembre.<sup>1</sup>

### MOAS – programme de formation des superviseurs

Le chef de la Division du personnel, B. Angerth, a présenté les grandes lignes d'une proposition préliminaire relative à des cours de formation des superviseurs en vue de

## MANAGEMENT BOARD MEETING OF 9 SEPTEMBER 1998

At the start of the Management Board's September meeting, the Director-General, on behalf of the Management, congratulated the Accelerator Sector on the spectacular current performance of LEP.

### Preparation for the September Meetings of the Scientific Policy Committee, the Finance Committee and the Committee of Council

The Director-General informed the Board that at its September meeting the Scientific Policy Committee would hear a report on the XXIX International Conference on High Energy Physics in Vancouver; two reports relating to the projected Long Baseline Neutrino Facility, one on the Amsterdam Neutrino Workshop and a presentation of the NGS Technical Design Report; a status report on the LHC and one on ECFA activities and was also scheduled to elect five new members. The agendas of the Finance Committee and Committee of Council meetings would, as usual, include next year's Preliminary Draft Budget and information on the cost-variation index (the calculated salary and materials indices were currently 0.27% and 3.0% respectively), and specifically for the Finance Committee, a proposed amendment to the Financial Guidelines for the LHC Experiments concerning the procedures for placing of contracts where no CERN money is involved but where a collaboration or its participating institutes request CERN to be the contract partner, a report on purchasing statistics and a large number of award-of-contract proposals, a substantial proportion of which related to the LHC.

In connection with the salary adjustment index, the Management Board heard a short presentation by the President of the Staff Association on the salary situation at CERN since the 1995 remuneration review.

### Standing Concertation Committee and TREF Matters

The Director of Administration, M. Robin, reported on the recent ordinary meeting of the Standing Concertation Committee on 2 September, where a substantial part of the agenda had been devoted to preparation of items for the forthcoming meeting of TREF on 25 September.<sup>1</sup>

### MOAS – training programme for supervisors

The Leader of Personnel Division, B. Angerth, outlined a draft proposal for a programme of training courses for supervisors aimed at homogeneous application of the provisions of the revised Administrative Circular No. 26 (Rev. 2) relating to the career development and recognition of merit (such as those relating to the new criteria for annual

l'application homogène des dispositions de la circulaire administrative No. 26 (Rev.2) concernant l'évolution de la carrière et la reconnaissance du mérite (telles que celles qui ont trait aux nouvelles modalités de l'avancement, entre autres l'échelon annuel accordé avec effet différé de six mois, l'utilisation de la prime pour services exceptionnels, l'évaluation des superviseurs en cette qualité et la procédure de rétablissement de la performance.) Le Comité de management a approuvé les grands principes de la proposition, à savoir que la Division PE organisera des ateliers d'une journée pour a) les chefs de division et de groupe et b) les chefs de groupe et de section, avant le prochain exercice MOAS.

En outre, le Comité de management a convenu de l'utilité de directives à l'intention des superviseurs, décrivant leurs responsabilités et obligations, tout particulièrement en matière d'évaluation annuelle du travail.

#### **Groupe consultatif sur l'égalité des chances**

Le Comité de management a approuvé la proposition du Directoire de créer un Groupe consultatif sur l'égalité des chances<sup>2</sup> qui aura pour mandat:

- de se réunir deux fois par an, afin:
- de renseigner la Déléguée à l'égalité des chances sur les besoins du CERN dans ce domaine et de concourir à l'évolution de la politique de l'Organisation en la matière;
- d'approuver des recommandations concernant la politique relative à l'égalité des chances et de donner des avis sur la mise en œuvre des décisions ultérieures de la Direction au sein de l'Organisation.
- D'être à la disposition du personnel pour des conseils et actions confidentiels à la suite de plaintes pour harcèlement ou toutes autres questions concernant l'égalité des chances.

#### **Travaux de génie civil pour le LHC**

Le chef du projet LHC, L. Evans, a annoncé que, les travaux de génie civil pour l'expérience ATLAS, au Point 1, étant bien avancés, le chantier de l'expérience CMS, au Point 5, a maintenant été ouvert. Il a en outre indiqué que les travaux de génie civil pour le tunnel TI2, qui représentent une partie de la contribution spéciale de la Confédération suisse au projet LHC, commenceront le lundi 14 septembre à la pointe occidentale du site de Meyrin, à proximité du rond-point de St Genis. Tous les chantiers de génie civil pour le LHC seront donc en activité d'ici quelques semaines.

advancement including the six-month postponement of the annual step, use of the exceptional performance award, the evaluation of supervisors in their capacity as supervisors and the procedure for restoring performance). The Management Board endorsed the main principles of the proposal, namely that PE Division should organise one-day workshops for a) Division Leaders and Group Leaders and b) Group Leaders and Section Leaders prior to the next MOAS exercise.

In addition, the Management Board agreed that there was a need for guidelines for supervisors, outlining their general responsibilities and obligations, including those specifically relating to the annual appraisal exercise.

#### **Equal Opportunities Advisory Panel**

The Management Board endorsed a Directorate proposal to set up an Equal Opportunities Advisory Panel<sup>2</sup> with the following terms of reference:

- To meet twice a year with the aims of:
- providing input for the Equal Opportunities Officer concerning CERN's needs on matters pertaining to Equal Opportunities issues and supporting the development of the Organization's policy on these matters;
- endorsing recommendations on Equal Opportunities related policy and advising on the implementation of subsequent management decisions throughout the Organization.
- To be available to staff for confidential advice and action on complaints of harassment or other Equal Opportunities related issues.

#### **LHC civil-engineering work**

The LHC Project Leader, L. Evans, announced that with work on the civil-engineering work for the ATLAS experiment at Point 1 well advanced, the work site for the CMS experiment at Point 5 had now been opened. He further reported that the civil-engineering work on the TI2 tunnel, which represented part of the Swiss Confederation's special contribution to the LHC project, at the western end of CERN's Meyrin site close to the St-Genis roundabout was due to start on Monday, 14 September. All the LHC work-sites were therefore due to be active within the next few weeks.

1) voir le compte rendu de la réunion du Comité de concertation permanent dans le présent Bulletin.

2) Composition du Groupe: (nominations ad personam): A.-S. Cerne, J. Ellis (Président), S. Datta Cockerill (Déléguée à l'égalité des chances), E. Groniger-Voss, K.-H. Kissler, M. Mayoud, C. Petit-Jean-Genaz et E. Wildner.

1) see separate report on the meeting of the Standing Concertation Committee in this week's Bulletin

2) Panel members: (appointed ad personam): A.-S. Cerne, J. Ellis (Chairperson), S. Datta Cockerill (Equal Opportunities Officer), E. Groniger Voss, K.-H. Kissler, M. Mayoud, C. Petit-Jean-Genaz and E. Wildner

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 2 SEPTEMBRE 1998

La réunion a été consacrée à la préparation de la réunion de TREF en septembre, à un échange de vues sur l'examen annuel des traitements et des allocations familiales, ainsi qu'à l'adoption d'une nouvelle circulaire administrative. Les membres du Comité ont également tenu une discussion informelle sur la préparation du prochain examen quinquennal des rémunérations.

### 1. Réunion du TREF en septembre

Le CCP a traité les points suivants qui figurent sur le projet d'ordre du jour de cette réunion, sous réserve de terminer hors séance les différentes présentations prévues.

- Assurance-maladie : *ce point recouvre un rapport de situation sur les préparatifs concernant l'expiration du contrat d'assurance maladie en 1999, ainsi qu'une présentation d'informations générales sur la question de l'assurance dépendance.*
- Examen annuel des traitements de base et des allocations familiales: *le Comité a pris note de l'indice calculé pour l'ajustement 1999, ainsi que de la position de l'Association du Personnel concernant la mise en oeuvre de la méthode utilisée pour l'examen annuel, estimant que les calculs effectués les années antérieures ne reflétaient pas correctement celle-ci et revendiquant une adaptation appropriée des traitements pour 1999.*
- Rapport de situation sur les accords de détachement de personnel vers le CERN: *ce rapport résume la situation des programmes en vigueur, ainsi que des accords bilatéraux conclus ces dernières années avec différents États membres.*
- Rapport de situation sur le programme d'apprentissage de l'Organisation : *il s'agit d'un rappel de certains aspects de ce programme et d'initiatives récentes pour permettre une diversification de l'origine des apprentis.*

### 2. Circulaires administratives

*Le CCP a approuvé un projet de nouvelle circulaire administrative, N° 30, intitulée "Indemnités et remboursements lors de l'entrée en fonction et de l'extinction du contrat". Cette circulaire précise les conditions et procédures applicables au remboursement ou au paiement des frais de voyage et de déménagement, ainsi qu'à l'octroi des indemnités d'installation, d'extinction du contrat et de réinstallation.*

### 3. Préparation de l'examen quinquennal des rémunérations

Les membres du CCP ont eu une discussion informelle à ce sujet, et conclu de charger le sous-groupe sur l'examen quinquennal des rémunérations d'élaborer des propositions relatives aux modalités pratiques de l'examen quinquennal pour 1999-2000, conformément aux Statut et Règlement du Personnel.

La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 14 octobre 1998.

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 2 SEPTEMBER 1998

The meeting was devoted to preparations for the September meeting of TREF, an exchange of views on the annual review of salaries and family allowances, and the adoption of a new administrative circular. There was also an informal discussion on preparations for the forthcoming five-yearly remuneration review.

### 1. September meeting of TREF

The SCC discussed the following points on the TREF agenda, on the understanding that a later session could be held for any presentations that had not been fully addressed.

- Health insurance: *this item will comprise both a status report on preparations for the expiry of the health insurance contract in 1999 and a general information talk on the question of long-term care.*
- Annual review of basic salaries and family allowances: *the Committee took note of the calculated index for the 1999 adjustment and of the Staff Association's position on the implementation of the method used for the annual review. The Association believes that the calculations performed in previous years have not correctly reflected this and is putting in a claim for appropriate salary adjustment in 1999.*
- Status report on the agreements covering the detachment of personnel to CERN: *this report summarises the status of current programmes and bilateral agreements concluded with various Member States in recent years.*
- Status report on the Organization's apprenticeship programme: *a reminder of certain aspects of the programme and recent initiatives to diversify the range of nationalities among apprentices.*

### 2. Administrative circulars

*The SCC approved a draft new administrative circular, N° 30, entitled "Indemnities and reimbursements upon taking up appointment and termination of contract." This circular states the conditions and procedures applicable to the reimbursement or payment of travel expenses and removal costs, and the granting of installation, termination and reinstallation indemnities.*

### 3. Preparation of the five-yearly remuneration review

The members of the SCC had an informal discussion on this subject and decided to entrust the Sub-Group on the five-yearly remuneration review with the task of drawing up proposals for the practical details of the five-yearly review, to be held in 1999-2000 in accordance with the Staff Rules and Regulations.

The next ordinary meeting of the SCC will be held on 14 October 1998.



## EGALITE DES CHANCES AU CERN RAPPORT D'ACTIVITES

Le Directeur général m'a priée de vous informer des mesures suivantes, prises récemment dans le cadre de la mise en oeuvre des quatre principaux volets du programme d'égalité des chances au CERN:

### 1. Sensibilisation aux principes de l'égalité des chances

- Il a été décidé que les comités et groupes de travail statutaires devraient comprendre des femmes parmi leurs membres.
- Les principes et l'exercice d'une gestion respectueuse de l'égalité des chances figureront au programme de formation au management du CERN.
- Un groupe consultatif sur l'égalité des chances a été créé afin de renforcer la politique de l'Organisation dans ce domaine. La composition et le mandat du groupe, approuvés par le Comité de Management, sont annoncés dans le bulletin de cette semaine (voir compte rendu du Comité de Management).

### 2. Recrutement

- Selon la recommandation qui lui avait été faite, le Directoire a décidé que chaque comité de sélection compterait désormais nécessairement une titulaire parmi ses membres. Le bien-fondé de cette décision a été confirmé par un cas récent dans lequel une éventuelle discrimination à l'encontre d'une candidate a été évoquée. Tout titulaire participant à un comité de sélection est encouragé à consulter la Circulaire administrative n° 2 sur le recrutement pour davantage de détails et, le cas échéant, à prendre contact avec son coordinateur du personnel ou la Déléguée à l'égalité des chances pour plus d'informations.

### 3. Equilibre entre vie professionnelle et vie privée

- La Direction est résolue à garantir des perspectives de carrière égales à tous les membres du personnel titulaires. Elle reconnaît par ailleurs la nécessité d'adopter une attitude souple et constructive, afin d'assurer un bon équilibre entre responsabilités professionnelles et familiales. A cet égard, la Direction tient à féliciter l'Association du personnel du CERN et le personnel du jardin d'enfants d'avoir pris l'initiative des arrangements suivants:
- Le jardin d'enfants sera désormais ouvert jusqu'à 17h45, afin de laisser aux parents qui travaillent davantage de temps pour venir chercher leurs enfants à la fin de leur journée de travail.
  - Une permanence est assurée à midi dans les locaux du jardin d'enfants à partir de septembre 1998, afin d'alléger les contraintes quotidiennes imposées par les horaires antérieurs. Le service est proposé moyennant le paiement d'un modeste montant journalier et les parents peuvent inscrire leurs enfants à la semaine ou pour un trimestre.
  - Un accord a été passé avec une garderie d'enfants des environs, qui accueillera des enfants de membres du personnel du CERN, contre paiement d'un prix convenu, pendant la majeure partie de la période de fermeture estivale du jardin d'enfants. Les membres du personnel du CERN qui ont droit au remboursement des frais scolaires peuvent présenter des demandes de remboursement à ce titre pour au maximum un mois d'inscription.

## EQUAL OPPORTUNITIES AT CERN PROGRESS REPORT

I have been asked by the Director-General to inform you of the following actions which have recently been taken in relation to the four main points of CERN's Equal Opportunities Programme:

### 1. Awareness of principles of Equal Opportunities

- It has been decided that the membership of statutory committees and working groups should include female staff.
- The principles and practice of Equal Opportunities management will be addressed in the CERN Management Training Programme.
- An Equal Opportunities Advisory Panel has been set up to reinforce the Organisation's policy on these issues. The membership of the panel and its terms of reference, as endorsed by the Management Board, are published in this week's bulletin (see Management Board report).

### 2. Recruitment

- The Directorate has decided to implement the recommendation that a female staff member be henceforth included on all selection boards. This decision was reinforced following a recent case in which the question of possible discrimination against a woman candidate was raised. All staff members taking part in selection boards are encouraged to consult the Administrative Circular # 2 on recruitment for details and to contact their Personnel Co-ordinators or the Equal Opportunities Officer for more information, if needed.

### 3. Work / Life Balance

- The Management is committed to ensuring equal scope for career development for all staff. It also endorses the need for flexibility and a positive attitude towards maintaining a healthy balance between work and family responsibilities. In this context the Management would like to express its appreciation to the CERN Staff Association and the Nursery School staff for their initiatives in making the following arrangements:
- The school will henceforth remain open until 5.45 p.m. in order to allow working parents more time to pick up their children after work in the evenings.
  - A lunchtime supervision facility in the school premises has been implemented as from September 1998 with a view to alleviating parents of the daily constraints of the current system. The service is available at a small daily cost and parents may sign up for it on either a weekly or term basis.
  - An arrangement has been made with a childcare institution in the neighbourhood to take children of CERN staff, at an agreed fee, for most of the time in the summer when the Nursery School is closed. CERN staff who are eligible for reimbursement of school fees may claim reimbursement for up to one month of enrolment in this system.

These measures have been taken by the CERN Staff Association in order to address the needs of parents, and in particular, those of working parents. They are fully supported by the Management as part of the Organisation's overall policy to take active steps toward providing a supportive professional environment for working parents.

Ces mesures ont été prises par l'Association du personnel du CERN, afin de répondre aux besoins des parents et, en particulier, de ceux qui travaillent. Elles ont reçu le plein appui de la Direction, l'Organisation ayant pour politique générale de prendre des dispositions concrètes pour offrir un environnement professionnel favorable aux parents en activité.

#### 4. Harcèlement sexuel

- La Direction réaffirme la ferme volonté de l'Organisation d'offrir un environnement professionnel sain à tous les membres de son personnel et de prévenir le harcèlement sexuel.
- Des mesures rigoureuses seront prises en cas d'incident de cette nature, comme l'a prouvé une affaire récente de harcèlement sexuel au CERN, à la suite de laquelle des mesures disciplinaires ont été mises en œuvre. Toutes les personnes travaillant sur le domaine du CERN sont assurées que les plaintes pour harcèlement seront traitées rapidement et dans la plus stricte confidentialité.

N'hésitez pas à prendre contact avec moi si vous avez une question ou un commentaire sur ce qui précède.

Sudeshna Datta-Cockerill  
Déléguée à l'égalité des chances  
Tel. 74127 (ou courrier électronique)

#### 4. Sexual Harassment

- The Management re-affirms the Organization's strong commitment to providing a healthy professional environment for its entire staff and ensuring against sexual harassment.
- Strong measures will be taken if any such incident should occur, as demonstrated by a recent case of sexual harassment at CERN which led to disciplinary measures being initiated. All persons working on the site are assured that complaints of harassment will be treated promptly and with the strictest confidentiality.

Please do not hesitate to contact me if you have any questions or comments with regard to the above.

Sudeshna Datta-Cockerill  
Equal Opportunities Officer  
Tel. 74127 (or e-mail)

## SEMINARS SEMINAIRES

**Vous pouvez aussi consulter**  
*For information on these seminars, please see*  
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

### Monday 21 September

#### DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs – Conference room, bldg. 13/2-005

#### The Silicon Tracker of the ALPHA Magnetic Spectrometer

by R. BATTISTON / University and INFN Perugia

The Alpha Magnetic Spectrometer (AMS) is the first space born magnetic detector. It will determine the matter and antimatter components of the primary cosmic rays with sensitivity up to 5 orders of magnitude better than before. AMS has flown successfully for the first time on the Shuttle Discovery, on June 2nd 1998, a mission lasting 10 days. At the heart of the AMS permanent magnet sits a high precision Silicon Tracker covering a surface of 5.1 m<sup>2</sup> (double sided), with 10 µm resolution on the bending plane and equipping a volume exceeding 1 cubic meter, making this detector the largest of this kind. The design and construction of the Silicon Tracker has been done in HEP Institutes following the rules of space certification and test (vibration, shock, thermovacuum, choice of high reliability components...) exporting a technology widely used at accelerators to the space domain. In this talk the AMS Silicon Tracker is presented and the experience of building a space particle detector and to operate it during the Shuttle mission is discussed.

Information:  
<http://www.cern.ch/CERN/Divisions/EP/Seminars/Welcom.html>

Organiser: Rui Ribeiro /CERN-EP

### Monday 21 September

#### SPECIAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg. 4

#### Seeing through the meson cloud, or: why the quark model works beyond the valence approximation

by Nathan ISGUR / Jefferson Laboratory

Simple arguments based on unitarity indicate that hadronic loop diagrams should produce large violations of the phenomenologically successful valence quark model spectroscopy and dynamics, including such simple but mysterious regularities as the OZI rule. I will discuss some recent work on "unquenching" the quark model which provides a possible explanation for the required miracles.

### Monday 21 September

#### CERN HEAVY ION FORUM

at 14.30 hrs – Conference Room 160/1-009

#### Confinement and deconfinement in QCD: a new approach based on string theory and supergravity

by John ELLIS / CERN - TH

This talk is a review of new ideas for returning string theory to its origins in QCD, with the hope of obtaining new insight into confinement and deconfinement via the study of gravity in five dimensions. After introducing the original proposals of Maldacena and Witten along these lines, and some recent glueball mass calculations based on this

approach, speculations on the extension of these ideas to study the deconfinement phase transition in QCD will be presented.

## Tuesday 22 September

### TRAINING DAY TECHNICAL PRESENTATIONS

at 09.00 hrs – Theory Conference Room, bldg. 4

- 09.00 Demo Bureautique Office 97/98 - Valerie Huret, CIP  
– Tour d’horizon des différentes applications bureautique au CERN  
– Office 97/98 : Word (la mise en page et l’hypertexte), Excel (la simplicité et la rapidité)
- 10.00 Demo LabVIEW, BridgeVIEW, LabWindows/CVI - Stefano Zanetti, National Instruments  
The presentation, which will be given in English or French according to demand, will be focused on the courses that National Instruments offers on its leading product LabVIEW, on BridgeVIEW and on LabWindows/CVI.  
After a brief overview on what can be accomplished with each package and a discussion of future enhancements, current CERN courses will be presented as well as new proposals for courses on specific topics.
- 11.00 Java today and tomorrow : Jean-Philippe Forestier, OSYX  
*Java today:*  
– the main features of the language  
– the standard (“core”) libraries (Applet, Thread, Servlet, JavaBeans, JDBC, RMI, Java IDL, JFC, etc.)  
– the extension libraries (Java Communication, Java Mail, InfoBus, etc.).  
*Java tomorrow:*  
– overview of the next release of the JDK  
– the future Java libraries (Java Enterprise API, Java Help, Java 3D, Java Telephony, etc.)

at 14.00 hrs – Auditorium, bldg. 500

- 14.00 Software Engineering Training from Anite - Jon Fairclough, Anite Systems  
Over the past few years, Jon Fairclough from Anite has delivered one day and three day training courses on the European Space Agency (ESA) Software Engineering Standards (PSS-05). CERN has been making increasing use of these standards in its projects. Anite continues to offer these courses, which are continually updated to reflect the new guidelines that ESA produces. The 1998 version of the course covers the new guidelines on the use of object-oriented methods.
- 15.00 Software Engineering: Successes, failures and challenges – John Deacon, independent consultant.  
John Deacon will talk about past and current progress in making software the source of fewer unpleasant surprises. The talk will also cover some of the techniques which offer less than we’d hope and some of the techniques which offer more than we’d hoped. We will also wonder what the short and medium term future has for us.

Consult the WEB for details of any last-minute changes:  
Veuillez consulter le WEB pour les éventuels changements de dernière minute: <http://www.cern.ch/Training/>

## Tuesday 22 September

### TUESDAY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg. 4

#### Supersymmetric domain walls (new exact results in supersymmetric gluodynamics)

by M. SHIFMAN / Theoretical Physics Inst., University of Minnesota

I review recent developments in supersymmetric domain walls and related issues. The main emphasis is put on saturated walls in strongly-coupled gauge theories. The central charge of the  $N = 1$  superalgebra appears in supersymmetric gluodynamics as a quantum anomaly. I also consider some rather unusual general features of supersymmetric domain walls and fresh ideas on SUSY breaking associated with wall-like field configurations.

## Tuesday 22 September

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bldg. 31/3-004

#### Automatic update of the Digital Library

by Tullio BASAGLIA & Elena LODI / CERN-AS

The CERN Library is gradually becoming a digital library. The whole preprint collection since 1994 (close to 100 000 papers) is available online. For more recent papers, also the published version is often available on the web.

Adding the publication references to the Library databases is one of the main and most time-consuming tasks of the Library staff. Up to now, these data were added manually (some of them were imported semi-automatically from the SLAC SPIRES database). The growing offer of information services available on Internet, in addition to some in-house developments, will now allow the Library staff to import bibliographic data into our databases in a fully automatic way and to a wider extent than ever before.

This achievement represents a major enhancement of the set of information retrieval tools provided by the Library to the users’ community. In fact, commercial databases, such as INSPEC, do not include any link between the published article and the original preprint/report.

The tutorial will include a comparison of the coverage and contents of the CERN Library Catalogue, the SLAC SPIRES database and commercial databases like INSPEC, Engineering Index and Science Citation Index in addition to a technical part explaining the applied matching algorithm.

Information: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training>  
Organisers: M. Marquina & R. Ramos / IT-User Support

## Tuesday 22 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bld. 500\*

#### On the nature of gamma ray bursts

by Mario VIETRI / University of Rome

I will describe the major progress which has been recently made in our understanding of gamma ray bursts. Since the discovery of afterglows in the X-rays, it has been possible to locate them with high precision, identify some of their host galaxies, and determine the redshifts of at least three of them. Together with their cosmological nature, this has allowed us to establish quantitatively the fireball model, which postulates large scale hyper-relativistic motions

(Lorentz factor  $\sim 100$ ) contaminated by small amounts of baryons, and initiated by extreme explosions. The nature of the objects triggering the explosions is still uncertain. Most theoretical models however converge towards a scenario, occurring at the end of the life of either single or double massive stars, where a massive black hole is surrounded by a thick accretion torus, and the extracted energy is directly that in the black hole's rotation. This represents one of the most extreme laboratories accessible today. Due to the high concentration of energy, gamma ray bursts are suggested to be the sources of ultra high energy ( $> 10^{19}$  eV) protons and neutrinos in the Universe.

Organiser : Jasper Kirkby / CERN-EP

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Wednesday 23 September

#### COSMOLOGY WORKSHOP

at 11.00 hrs – TH Conference Room, bldg. 4

Please note unusual day and time!

##### Quark matter as dark matter

by Sverker FREDRIKSSON (Lulea University of Technology)

I discuss the idea that dark matter is made up of massive, and absolutely stable quark objects of up to solar masses. This requires that the vast majority of the primordial quark matter escaped a phase transition to normal nuclear matter, and just split up into smaller pieces. I discuss, mostly in qualitative terms, the restrictions from observations, the consequences for galaxy formation, the origin of normal matter, the occurrence of massive black holes in galactic centres and the cosmic gamma-ray bursts.

### Wednesday 23 September

#### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg. 4

##### Aspects of large N QCD dynamics from supergravity

by Yaron OZ / CERN - TH

We study dynamical aspects of large N QCD via supergravity on Anti-de Sitter black hole geometry. We compute gluball mass spectrum, the topological susceptibility and the gluon condensate and make a comparison to lattice simulations.

### Wednesday 23 September

#### COMPUTING SEMINAR

at 16.00hrs – IT Auditorium, bldg. 31/3-005

##### Highlights from CHEP '98 and HEPiX

by G. PAWLITZEK, E. ARDERIU RIBERA & A. SILVERMAN / CERN-IT

The first two speakers will review the presentations given at this year's Computing in High Energy Physics (CHEP '98) conference, both from a general point of view and in their specific areas of interest. Thereafter the HEPiX meeting following CHEP '98 will be summarised by the third speaker.

Information : <http://consult.cern.ch/seminar>

Organiser : G. Folger / CERN-IT

### Thursday 24 September

#### THURSDAY SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg. 4

##### Positronium hyperfine splitting – a test of QED

by A. CZARNECKI / Brookhaven National Laboratory

Positronium, an electron-positron bound state, constitutes the simplest atom, with calculable spectrum and lifetimes. Comparison with precise experimental results tests the theory of bound states in QED. In this talk I will review the theory of the hyperfine splitting of the positronium ground state, present a recent calculation of the  $O(m\alpha^6)$  recoil corrections, and point out a possible discrepancy between theory and experiment.

### Thursday 24 September

#### LHC PROJECT SEMINAR

at 14.15 hrs – LHC Auditorium, bldg. 30/7th floor

##### Cold helium compressors for LHC

by L. TAVIAN / CERN-LHC

The superconducting magnets of LHC will be cooled by superfluid helium below 1.9 K. In total, the LHC will require about 20 kW of cooling power at 1.8 K, to be produced in eight stations located around the machine circumference. In view of the low saturation pressure of helium, the key technology to the production of large-power refrigeration at this temperature, consists in hydrodynamic compressors operating at cryogenic temperature. This technology, essential for the LHC project, needed to be further developed. CERN has procured from industry and tested three prototype single-stage hydrodynamic cryogenic helium compressors, based on different construction choices. After recalling the general theory of turbo-machines as well as the common functional specification, we present the main design features of the three machines and compare the performance results. Conclusions towards procurement and arrangement of final machines to be used in the LHC are drawn.

### Tuesday 29 September

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs — Auditorium, bldg 500\*

##### Highlights of the Vancouver Conference

by Friedrich DYDAK / CERN-EP Division

ICHEP'98, the International Conference on High Energy Physics held in July in Vancouver, can in several ways be regarded as a milestone for particle physics. The talk will attempt an appreciation for non-experts of the recent developments.

Organiser: Jasper Kirkby / CERN-EP

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Mercredi 30 septembre

#### PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.00-16.00 h – bât. 40/2-A01

##### Composants électroniques

par A. GREMAUD & S. COLLET / AWAG AG (CH)

Les composants électroniques EMC, CEM sont d'actualité, AWAG ELECTROTECHNIK représente les fabriquant

SCHLEGEL et KITAGAWA, dont les produits sont destinés aux protections EMC, CEM. Les composants ferrites et spéciaux, en gaines métalliques permettent de résoudre les problèmes spécifiques à ce domaine.

La Société distribue également les produits de KRAUS + NAIMER, des interrupteurs de puissance, et DOLD relais et systèmes de sécurité pour les moteurs, la gestion des alarmes, etc.

Le nouveau catalogue des composants d'installation électriques et de câblage de la société sera à disposition.

*Langues: français, allemand, anglais*

*Information: S. Shearer / SPL / 76360*

#### Thursday 1 October

##### DETECTOR SEMINAR\*

at 11.00 hrs – Conference room, bldg. 13/2-005

##### The CLEO III Upgrade

by S. KOPP / Syracuse University

As part of an upgrade planned for 1999, the CLEO experiment at the Cornell symmetric  $e^+e^- \rightarrow$  Upsilon(4S)  $\rightarrow$  BBbar collider will be installing a barrel Ring Imaging Cherenkov detector. This addition, in addition to upgrades

to the accelerator, may allow CLEO to study CP violation in charged B decays. As a result of adding the RICH, the entire Silicon and Drift Chamber inner tracking system must be replaced. The design of each of these detector subsystems will be discussed, as well as their progress toward completion. Emphasis is given to the RICH being built at Syracuse University.

*Information:*

*<http://www.cern.ch/CERN/Divisions/EP/Seminars/Welcome.html>*

*Organiser: Rui Ribeiro / CERN-EP*

**\* Please note unusual time and place**

#### Thursday 1 October

##### LHC PROJECT SEMINAR

at 14.15 hrs – LHC Auditorium, bldg. 30/7th floor

##### TOTEM – experiment and interface to the accelerator

by A. FAUS-GOLFE & M. HAGUENAUER / CERN-SL & CERN-EP

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
*Information about the courses, dates and places available on WWW :*  
<http://www.cern.ch/Training/>

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460  
[monique.duval@cern.ch](mailto:monique.duval@cern.ch)

## PLACES DISPONIBLES

Des places sont disponibles dans les cours suivants :

*Places are available in the following courses :*

*Introduction to Software Engineering on September 23 & 24*

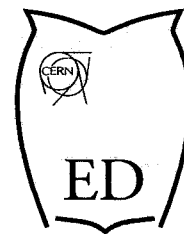
*UNIX for non-programmers September 30 to October 2*

*Introduction to CORBA on October 6 to 8*

*C Programming on October 12 to 16.*

Si vous désirez participer à l'un de ces cours, inscrivez-vous électroniquement en direct depuis les pages de description des cours dans le Web que vous trouvez à l'adresse : <http://www.cern.ch/Training/>, ou remplissez une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

*If you wish to participate to one of these courses, please apply electronically directly from the course description pages that can be found on the Web at : <http://www.cern.ch/Training/> or fill in an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt.*



# INVITATION

CERN Training Day / Journée de la formation au CERN

September 22 septembre

8h30 - 17h00

Main Building / Bâtiment principal

Information Stands Demonstrations Presentations

Education Services / Services éducatifs

Education.Services@cern.ch - [www.cern.ch/Training](http://www.cern.ch/Training)

## Programme of demonstrations and presentations

### A - Language Training / Formation en Langues

#### Bât. 2 salle 1-034 (près de l'imprimerie)

Cours d'anglais général : Animé par T. Osborne

14h00 -15h00 Niveau faux débutant (ayant quelques connaissances de base de l'anglais oral)

15h00 -16h00 Niveau intermédiaire

#### Staff Association Conference Room (B61 ground floor)

General French course : Training by M. Zuffi

14h30 -15h30 False beginner level (with some basic knowledge of spoken French)

15h30 -16h30 Intermediate level

\* Nous avons besoin de participants du niveau demandé pour les 4 démonstrations. Si vous êtes intéressé(e), veuillez contacter [andree.fontbonne@cern.ch](mailto:andree.fontbonne@cern.ch)

\* We need participants of the appropriate level for the four demonstrations. If you are interested please contact [andree.fontbonne@cern.ch](mailto:andree.fontbonne@cern.ch)

#### Au stand

##### Auto-apprentissage / Self teaching

Découverte de CD-ROM pour l'apprentissage de l'anglais et du français /Find out about CD-ROMS for learning English and French

Découverte de VIFAX, outil d'entraînement à la compréhension orale (anglais et français) à partir des informations télévisées /Discover VIFAX, a tool for practising oral understanding (English and French) based on TV news.



## B - Management & Communication Training / Formation

*Note : Toutes les présentations / discussions sont bilingues : les présentateurs et les participants sont invités à utiliser la langue officielle dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise / All presentations/discussions are bilingual, i.e. speakers/participants are invited to use the official language in which they feel more at ease*

### 09h30 Main Auditorium

Présentation du programme de Formation en Management et Communication

F. Fabre et Membres du Groupe de travail

### 10h00 Salle Association du Personnel (B61, ground floor)

Module 1 - CM Interpersonal Communication

J. Purvis, T. Taylor, S. Datta- Cockerill

### 10h30 Main Auditorium Module 1- PM Project Management

V. Parma, G. Bachy

### 11h00 Salle B (B61, 1st floor) Module 3- CM Introduction to Management

D. Heagerty & J. Purvis, S. Datta-Cockerill

### 11h30 Salle Association du Personnel (B61, ground floor)

Module 1- LM Managing a CERN Unit - step 1

*“Managing Human Resources : a partnership”*

E. Cennini, J.-C Baldy, B. Blair, E. Mosselmans

### 12h00 Main Auditorium

Module 1- LM Managing a CERN Unit - step 2 *“To be a Manager”*

A. Pace, J. Ferguson, K. H. Kissler, F. Fabre

### 12h30 Salle Association du Personnel (B61, ground floor) Management Video -1 / Debate

J. Ferguson ou J. L. Baldy, E. Mosselmans, S. Datta Cockerill

### 13h30 Salle Association du Personnel (B61, ground floor) Management Video - 2 / Debate

J. Ferguson ou J.-L Baldy, E. Mosselmans, S. Datta Cockerill

*NB. Les présentations sont faites par les personnes dont le nom est souligné. / The presentations are made by the persons whose name is underlined*

## C - Technical Training / Enseignement Technique

### Theory Auditorium (B4, 3rd floor)

09h00 Demo Bureautique Office 97/98 - V. Huret, CIP

10h00 Demo LabView , BridgeVIEW, LabWindows/CVI - S. Zanetti, National Instruments

11h00 Java today and tomorrow - J.-Ph. Forestier, OSYX

### Main Auditorium

14h00 ESA SE Software Engineering Training from Anite - J. Fairclough, Anite Systems

15h00 Software Engineering: Successes, failures and challenges

J. Deacon, independent consultant

### Au stand

Java, Autocad, LabView, Bureautique, Computer based training corner & others

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION



## RÉUNION D'INFORMATION

Le Web a beaucoup grandi depuis le temps où nous avions des réunions régulières avec nos utilisateurs. Le temps est à nouveau venu de faire le point ensemble.

Nous invitons toute personne qui publie des pages sur le Web, les administrateurs de serveurs Web ainsi que ceux qui naviguent quotidiennement, à une réunion d'information

le 21 septembre 1998, de 14.00 à 15.00 h  
à l'amphithéâtre du CERN, bâtiment 500

Nous présenteront l'état du Web au CERN, le Divisional Webmasters Group, le Web Policy Group, les Consignes et les services du Web Office. La présentation sera en anglais mais les questions peuvent être posés dans les deux langues.

Vous êtes aussi invité à remplir le questionnaire sur le Web que vous trouverez (en français et en anglais) depuis la page d'accueil du CERN ou depuis

<http://www.cern.ch/WebOffice/Questionnaire.html>

Merci de votre coopération.

## INFORMATION MEETING

The number of Web users and administrators has grown enormously from the days we held regular user meetings. It is once more time to get together.

We invite anyone who publishes pages on the Web, administers a Web server or just uses the Web to an Information Meeting

21 September 1998, 14.00 hrs to 15.00 hrs  
CERN Auditorium, building 500

We will present the state of the Web at CERN, the Divisional Webmasters Group, the Web Policy Group, the Guidelines, and the Web Office services. The presentation will be in English, but questions may be in either language.

We also invite you to fill in the questionnaire on the Web, which you can find from the CERN home page or from

<http://www.cern.ch/WebOffice/Questionnaire.html>  
in English and in French.

Thank you for your cooperation.

The Web Office / IT Division

## QUAND ALLUMERONS-NOUS LE CHAUFFAGE?

Comme vous le savez probablement tous, le CERN est chauffé par deux centrales thermiques, une sur chaque site.

La date à laquelle ces deux centrales sont remises en service chaque année se situe, statistiquement parlant, entre le 5 et le 10 octobre. Les dates exactes sont déterminées en tenant bien évidemment compte de la température extérieure.

Vous avez sans doute remarqué que cette année la température a chuté très tôt. Cependant des améliorations météorologiques sont annoncées et nous incitent à attendre un peu sachant que le coût d'une journée de chauffage se chiffre à 10.000 CHF environ.

Une fois les machines en marche, elles le sont pour tout l'hiver car le mécanisme de pressurisation et de remise en marche est trop lourd pour être allumé et éteint à plusieurs reprises.

Merci de votre compréhension.

Division ST/CV

## WHEN DOES THE HEATING COME ON?

As you all probably know, the CERN is heated by two central heating plants, one on each site.

The date when these plants are switched on every year falls, statistically speaking, between 5 and 10 October. The exact dates are evidently determined taking the outside temperature into account.

You may have noticed that the temperature has dipped very early this year. However, some clearing up and warmer temperatures have been announced and have made us wait a bit longer as one day of operation of the heating plants costs us about 10'000 CHF. Once the plants are on, they run for the whole winter because the heavy start up and pressurisation mechanism of the plant (and the hot water network) makes it too inconvenient to keep switching it on and off.

Thank you for your understanding.

ST/CV Division

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

Staff.Association@cern.ch

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

## REUNIONS D'INFORMATION ET DE CONSULTATION DU PERSONNEL

L'Association du personnel organise à nouveau des réunions d'information et d'échange d'opinion dans les divisions. Lors de ces réunions divers sujets d'actualité seront traités, notamment:

- poursuite et relance du programme RSL,
- l'indice des salaires pour 1999,
- la prochaine révision quinquennale des conditions d'emploi,
- l'étude actuarielle de la Caisse de pensions 1995-1997.

Nous vous donnerons également les nouvelles de la réunion du TREF qui aura eu lieu le 25 septembre.

Vous trouverez ci-dessous le calendrier pour ce cycle de réunions.

Date	Division	Lieu
29/9 à 9h00	PS	Amphithéâtre PS
29/9 à 14h00	EST	Amphithéâtre LHC
30/9 à 14h00	SL	Amphithéâtre SL
2/10 à 9h00	LHC/AC	Amphithéâtre LHC
5/10 à 9h00	AS	Salle du Conseil
6/10 à 14h00	FI/PE/DSU	Salle du Conseil
7/10 à 10h00	IT	Amphithéâtre IT
8/10 à 9h00	ST	Amphithéâtre Service de l'Enseignement
8/10 à 14h00	TIS	Amphithéâtre Service de l'Enseignement
9/10 à 9h00	EP/TH	Amphithéâtre principal

**ENEZ NOMBREUX VOUS INFORMER ET NOUS AIDER**

# CLUBS



## SOFTBALL

### The Greatest Season Ever!

The CERN Leptons completed their greatest season ever by defeating the ILO in extra innings 12-10, to win the Geneva Slow-Pitch Softball League End of Season Tournament. As the final game was washed out due to rain, the Rowdies and the Leptons share the title and the glory.

### First Ever Triple Crown

The win, which gave the Leptons a final record of 18-1, secured their claim to the GSL Triple Crown, winning both tournaments and having the best regular season record (14-1).

### What a Game!

Sunday's games were to be limited five-innings each, but fate disagreed, as the Leptons tied the game up at 10 in the bottom of the fifth with a sacrifice fly by second basewoman Margaret Glenzinski. This sent the game into extra innings and brought back eerie memories of the Leptons' mid-season thriller against the same ILO team.

After shutting the ILO down in the top of the sixth, thanks to some extraordinary defense by centerfielder Lee Gregory, the Leptons came to bat with determination. Following a leadoff fly to left, veterans Rob McPherson and Mike Gibson came through with a pair of key singles, putting runners at first and second with one down. That left things up to Coach Steve, who responded with a triple to the wheat in right center, giving the Leptons an exciting 12-10 victory and bringing the GSL Triple Crown home to CERN.

### Quark Courage

The Quarks played a couple of outstanding games, as well, on Sunday, losing to the ILO in game 1 and playing a thriller against the Lyon Spartans in the afternoon, in spite of the cold steady downpour. The Quarks continuing improvement on the field has been impressive.

Coach Debbie Dyke, as well as regulars Paul Garritty, Richard and Brenda Hagen, Patricio Grane and Oriana Wandeler are determined to lead their team to a successful season in 1999.

### Gourmand Invitational

The CERN teams will be taking their game on the road the weekend of September 26 and 27, as the Lyon Spartans will be hosting the Gourmand Invitational. Players from all of the GSL teams will be participating in this exhibition tournament to promote slow-pitch softball in France. The culinary aspects of the city will certainly be enjoyed by all players.

### Softball Club

The CERN Softball Club plays slow-pitch softball from March to September against other teams from the Geneva area. For more information, contact us:

E-Mail: [Softball.Club@cern.ch](mailto:Softball.Club@cern.ch)

WWW: <http://Softball.cern.ch>

Usenet: [cern.softball](mailto:cern.softball)

Phone Steven Goldfarb: 76965 or 71226



CERN - Meyrin  
Entrée B - bâtiment 60  
Amphithéâtre

**MARDI 22 septembre 1998  
à 20h30**

Récital de piano  
par

*Cecilia SORIA*  
(Mexique)

Au programme:

J.S.BACH: Concerto Italien

L.VAN.BEETHOVEN: Sonate op.110

GRANADOS: 2 extraits des Goescas:

- La jeune fille et le rossignol

- Ballade de l'amour et de la mort



## CLUB DE RUGBY

Une nouvelle saison commence pour le Rugby Club CERN

C'est en effet dans quelques semaines que démarre la phase aller de la 1998/99 du championnat Suisse de Ligue Nationale A. Le RC CERN retrouve cette année l'élite Suisse en juste récompense d'une superbe saison 97/98 durant laquelle les Bleus sont restés invaincus en championnat de Ligue Nationale B. Promu en Ligue A cette saison, ils trouveront sur leur chemin Avuzy, le RC Genève, le Sporting de Lausanne, Nyon, Yverdon, Zurich et Hermance actuel champion en titre. En plus du championnat, le RC CERN disputera également la Coupe Suisse, compétition à élimination directe à laquelle participent tous les Clubs de Ligue A et B. Espérons à cette occasion qu'il se comportera aussi bien que l'an dernier où il ne s'était incliné qu'en demi-finale face au RC Genève. Le calendrier est encore en préparation mais le premier match du championnat aura lieu le 3 octobre. D'ici là, le CERN organisera des rencontres amicales afin de préparer son effectif à cette rentrée.

Les entraînements ont repris depuis la mi août le mardi et le jeudi à 18h45 au stade de St-Genis (l'entraînement du jeudi étant suivi d'un repas) et comme la saison passée, le Club a eu le plaisir cette année d'accueillir plusieurs nouvelles recrues et de voir revenir ses habitués. En effet, malgré les nombreuses offres des Clubs voisins, le RC CERN est fier de constater à nouveau la fidélité de ses joueurs et l'attrait qu'il engendre auprès des joueurs extérieurs. Il récolte en fait les fruits de sa politique qui mise depuis plusieurs saisons sur l'ambiance et sur les entraînements de qualité dispensés par C. Marcon et E. Planes pour atteindre ses objectifs.

L'Ecole de Rugby du CERN (consacrée aux jeunes de plus de 7 ans) démarre également une nouvelle saison. Les entraînements reprennent cette semaine en commun avec l'Ecole de Meyrin, le mercredi à Meyrin pour tout le monde et le vendredi ou samedi au CERN pour les plus grands selon un calendrier à venir. Jean Agniel, Jean-Jacques Marcelin, Jacky Morand et Benoit Riffaud pourront à nouveau compter sur l'assistance durant les entraînements de plusieurs seniors du CERN dont 4 se sont engagés à suivre la formation d'Educateur. Nul doute que

ces jeunes confirmeront cette année les excellents résultats obtenus la saison dernière.

Vos contact:

Roger Girardot au 72996

Jean-Jacques Gras au 79577

Raymond Veness au 7300



### CHOEUR DU CERN

Recherche ténors et basses

**Programme:**  
**Mozart**

Missa in C (Missa in Honorem Sanctissimæ  
Trinitatis KV167)  
Te Deum Laudamus (KV141)

Répétition tous les mercredis de 20 à 22h dans  
l'Amphithéâtre principal. Pour tout  
renseignement, veuillez contacter  
Baudouin BLEUS, tél. 78244.

### GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

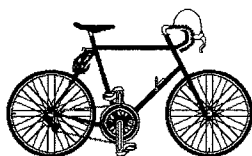
La prochaine permanence du Groupement des  
Anciens du CERN aura lieu le

**mardi 6 octobre 1998**  
**de 14h00 à 17h00**

dans la Salle de Conférence de  
l'Association du personnel  
Bâtiment 61, en face de la cafétéria

Les permanences du Groupement des Anciens  
sont des entretiens individuels. Elles sont  
ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de  
pensions et à tous ceux qui approchent de la  
retraite.

## VELO



Notre sortie dans le Tarn s'est très bien déroulée : des merveilleux tracés dans les paysages pittoresques, avec de temps en temps de petites montées entre 10 et 14 %, juste pour vous rappeler de mettre vos pignons les plus grands ! L'accueil fût très bon, le temps un peu humide, mais ceci n'effraie pas les vrais sportifs ! A refaire l'année prochaine ...

Deux de nos membres, Gérard Coudert et Christine Linares, ont fait un voyage en vélo sur deux continents, sur 1 an : voici des courts extraits de leur journal de route :

*Le 14 août 1997, nous sommes partis de Gex pour un voyage d'un an, avec nos vélos. Après une rapide traversée de la France pour aller prendre un avion à Paris, nous avons atterri à Lima au Pérou. De là, un seul objectif : atteindre Ushuaïa, la ville la plus australe du monde, au bout de la Terre de Feu. C'est ce que nous avons réalisé après huit mois et demi de routes et de pistes, 11.760 km et 3 crevaisons seulement. C'était le 2<sup>5</sup> mai 1998.*

*Pour ce faire, nous avons traversé les paysages andins du Pérou et de la Bolivie où nous avons franchi de nombreux cols à plus de 4000 mètres d'altitude ; nous avons croisé de nombreux 'gauchos' dans les paysages grandioses et la pampa du Nord Ouest Argentin. Après avoir franchi de nouveau la Cordillère des Andes, nous avons basculé sur le Chili où nous avons pu apprécier la convivialité des habitants ; puis, ce fut les mythiques Patagonie et Terre de Feu balayées par les vents démoniaques, peuplées de guanacos, de nandous et où il y a souvent plus de 50 km entre deux maisons voisines.*

*Après avoir atteint la 'Fin del Mundo' aux portes de l'hiver, il était temps de partir retrouver le printemps sur un autre continent. Via le bateau et l'avion, nous récupérions nos VTT à l'aéroport de Stockholm. Il nous a fallu quelques jours dans cette ville pour remettre à neuf nos vélos ; puis cap sur la Finlande. De là nous sommes partis plein nord et sous la pluie pour rallier une autre 'extrémité' du monde : le Cap Nord en Norvège. C'était le 21 juin, jour de l'été, avec un magnifique soleil de minuit, notre dernier objectif était atteint.*

*Il ne restait plus qu'à rentrer. Par la côte norvégienne et ses nombreux fjords, nous avons rejoint Oslo d'où nous avons pris un ferry pour Kiel en Allemagne. Les pistes cyclables allemandes, paradis des cyclotouristes, nous ont conduit aux portes de l'Alsace. Enfin, nous descendions avec émotion le col de la Faucille pour retrouver, 364 jours plus tard, le Pays de Gex.*

*La boucle était bouclée, nos compteurs indiquaient 18.683 km mais le plus important c'est que dans nos mémoires s'affichent encore les nombreuses rencontres, les images colorées de paysages inoubliables et le souvenir d'une liberté, grâce à nos deux vélos, à laquelle lorsqu'on l'a goûtée ...*

Une bosse à 20 % dans une randonnée de 68 km : voilà ce qui nous attend ce samedi **19 septembre**. A part cette petite montée sur quelques dizaines de mètres, la sortie conviendra à tout(e) cycliste un peu entraîné(e). Nous vous attendons devant la **piscine de Ferney**, à **14h00** – à cette époque de l'année, l'excursion sera superbe !

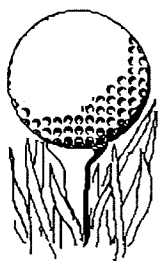
Le début de l'automne est le temps des amitiés : comme chaque année, nous retrouvons nos amis des Cyclotouristes d'Annemasse ... pour un circuit secret, à découvrir au dernier moment ! Le thème choisi s'appelle 'le cyclotourisme'. Il vaudra la peine de venir le découvrir ensemble ... n'était-ce pour le verre de l'amitié offert par notre Club après tous nos efforts de l'après-midi ! Rendez-vous au **parking des Drapeaux**, devant le CERN, à **14h00** précises. Venez nombreux !



## PETANQUE

N'oubliez pas notre dernier concours de la saison d'été, le Challenge "Claude CARTERET" qui aura lieu le **jeudi 24 septembre 1998** à 17 h30 sur les terrains du club. Veuillez confirmer votre présence à Claude CERRUTI au 75782 ou courrier électronique. Nous vous attendons nombreux.





## GOLF

The CERN Golf Club enjoyed a successful outing at the beautiful Mont d'Arbois Golf course on Thursday 10 September.

After being obliged to cancel the last three years' competitions at this venue, due to fog, thunderstorms, heavy rain and God knows what, we were happy to see a break in the pattern this time. With a bright blue sky and perfect condition some of our members took the opportunity to break their best score of the season. Marc Branet, and Ove Jonsson stand out with remarkable 39 and 38 points. The best results in the three series are summarised below:

### Men, Class 1

1. Marc Branet	39 points
2. Michel Bezard	35p
3. Mats Wilhelmsson	35p
4. Bob Jones	34p

### Men, Class 2

1. Ove Jonsson	38p
2. Lyn Evans	33p
3. Tony Fowler	31p
4. Bill Hogg	30p

### Ladies

1. Carol Ponting	36p
2. Lynda Evans	30p
3. Michele Lewis	29p
4. Kay Diethelm	26p

## FOLKLORE



### Aimez-vous danser?

Alors venez découvrir et apprendre le folklore et les danses d'Israël!

**les vendredis soirs à 19h**

**dans la salle des Clubs, restaurant no 2**

**Les cours reprennent le vendredi 25 septembre**

### Pourquoi des danses d'Israël?

Ce sont des danses très variées, rythmées et gaies, sur la musique israélienne d'aujourd'hui — tous les meilleurs "tubes" se transforment en danses et chaque jour une nouvelle danse est créée. La plupart des danses se font en ronde ou en ligne et vous n'avez pas besoin d'un partenaire. Ces danses sont devenues très populaires partout dans le monde, dansées et aimées par **jeunes et vieux**.

### Initiation pour débutants

Un cours débutants est prévu s'il y a assez de participants, sinon des danses de tous niveaux sont de toute façon interprétées.

### Prix

Gratuit pour essayer quelques fois, ensuite une participation de 30 CHF/an (50 CHF/an pour les couples) est demandée.

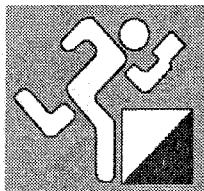
### Informations

V.Lefebure 71567, J.Guex 75097,

I.Jirden 04 50 42 95 50

<http://alephwww.cern.ch/~knering/folklore/>

Venez simplement regarder et essayer un vendredi soir!!



## SKI CLUB – ORIENTATION

Savez-vous vous orienter avec l'aide de carte et boussole ?

Le Ski Club vous invite tous à venir apprendre cette technique. C'est très utile pour petits et grands et c'est aussi une excellente façon pour préparer la saison de ski.

Voici les deux prochaines sorties prévues :

### **Samedi 19 septembre :**

**Les Pleiades**, au-dessus de Vevey et Blonay

**Rendez-vous :** Parking piscine de Ferney à 12h30 pour partager transport.

### **Samedi 26 septembre**

**Bonmont**, au pied de Jura au-dessus de Nyon et La Rippe

### **Pour les deux sorties :**

**Inscription :** sur place des 13h00, prix 8 CHF

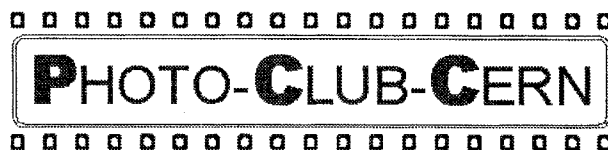
**Les parcours :** Plusieurs parcours entre 2 et 7 km – seront proposés

**Cartes et boussoles :** seront disponibles sur place.

**Initiation :** pour les débutants – ouvert à tous

### **Venez découvrir l'orientation!**

Informations: L. Jirdén 75125, S. Brobecker,  
P. Gayet 72126.

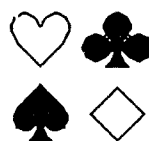


**7 October 17h30**

**Daniel Michon** of Ilford presents the different photographic products from Ilford, including ways to work with theme in optimal conditions in order to obtain better results.

Non members with interest in photography are also welcome.

Photo-Club-CERN has its club evenings on **Wednesday at 17.30** in the clubroom in Building 504.



## CERN BRIDGE

The next tournament will take place on Wednesday 23 September in Bldg. 504. Please inscribe by 7.45 pm.

Last week's tournament winners were:

### **North / South**

- |                                   |        |
|-----------------------------------|--------|
| 1. M. Van Aerschot & R. De Grazia | 58.1 % |
| 2. N. Smirnov & I. Semenivuk      | 57.6 % |

### **East / West**

- |                            |        |
|----------------------------|--------|
| 1. D. Steiber & B. Perkins | 57.2 % |
| 2. M.F. Lumley & A. Rudge  | 55.8 % |

## FOOTING



All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8 km circuit in the West Area on **Wednesday 23 September**, starting at 6.30 p.m. Members of the personnel and their families (if born in 1982 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 21 September. If there is sufficient interest, a 1 lap race (1.8 km) could be organised for children born in 1983 or after. As usual the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8. There are runners of all speeds, last year the times ranged from 18 to 34 minutes. There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1958 or earlier), as well as for age/performance and for the best family (3 or more members).

Circuit: rues Gregory, Fermi, Arago, Schrodinger, Perrin, Gregory

Les coureurs à pied et "joggers" sont invités à prendre part à la course pedestre du CERN qui aura lieu le **mercredi 23 septembre** à 18h30. La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km à parcourir 3 fois. Les membres du personnel et leurs familles (si né(e) en 1982 ou avant) qui désirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 21 septembre. Si la demande est suffisante, une course de 1,8 km pourra être organisée pour les enfants né(e)s en 1983 ou après. Comme d'habitude, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 km et recevront une medaille, financée par un droit d'inscription de CHF 8. Les coureurs de tous niveaux sont les bienvenues, l'an dernier les performances étaient réparties entre 18 et 34 minutes.

Les challenges du Cross du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1958 ou avant), il y aura un classement par age/performance et par famille (au moins 3 membres).

\* \* \*

Please complete and return before 21 September to:

Veuillez completer et retourner avant le 21 septembre a:

**David Dallman/AS (tel. 73825 or david.dallman@cern.ch)**

Surname/Nom .....

First name/Prenom .....

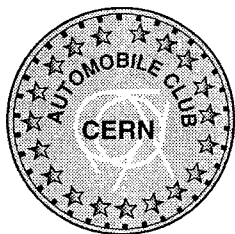
Year of birth/Année de naissance .....

Category/Catégorie .....

Approximate time you expect to run .....

Temps approximatif escompté à être réalisé

Division ..... Tel. or e-mail .....



## AUTOMOBILE CLUB CERN

### Les avantages de l'A.C.C

Vous trouverez ci-dessous la liste des avantages de notre Club. Nous espérons qu'ils concordent avec vos souhaits pour le meilleur entretien de votre véhicule.

### Liste des installations et matériel mis à disposition des membres :

- 5 ponts élévateurs (dont 1 extérieur pour lavage et traitement châssis)
- 1 four à peinture professionnel + accessoires multiples
- 1 atelier de carrosserie
- 2 tables avec étau
- 1 station de lavage véhicules à haute pression (Hypromat)
- 2 aspirateurs grande puissance dont un Hypromat
- 1 mini-élevateur pour le changement des pneus
- 1 démonte pneus pneumatique
- 1 équilibreuse électronique de roues
- 1 analyseur de gaz (contrôle CO)
- 1 compressiomètre (contrôle compression dans les cylindres)
- 1 nouveau régleoscope (contrôle des phares)
- 1 appareil de soudage avec accessoires
- 1 lot d'outillages spécialisé pour tous véhicules :
  - Trousses 'FACOM',
  - Clés dynamométriques,
  - Clés pour vidage et filtre à huile,
  - Outils pour amortisseurs,
  - Outils pour pistons de freins à disques,
  - Outils pour le centrage des embrayages,
  - Pèse antigel, pistolet pneumatique, etc.

### Prestations, bons d'achats :

- 6 emplacements de lavage des véhicules
- bons d'achat (avec remises) auprès des revendeurs de pièces détachées
- importantes réductions sur pneumatiques toutes marques et batteries
- conditions intéressantes pour travaux de carrosserie et de gravage des vitres
- contrôle antipollution sur Suisse et contrôle technique sur France à prix réduit
- remises sur l'achat de voitures neuves dans la plupart des garages genevois.

(Nous rappelons à tous nos membres, que pour bénéficier des remises dans les garages français ou suisses ayant une convention avec l'A.C.C., il est impératif d'être en possession d'un bon de commande officiel établi par le Club. La liste de ces établissements peut être consultée au secrétariat, aucune exception ne sera accordée vis à vis des garages non conventionnés)

Les installations du club sont réservées exclusivement aux membres cotisants.

Pour tous renseignements, contactez le responsable de la station :

bat. 592 tél. 74007  
de 16h30 à 19h du lundi au vendredi  
de 8h à 12h le samedi

# **CINE-CLUB CERN**

**JEUDI 24 SEPTEMBRE 1998, à 20h.30**

**THURSDAY 24 SEPTEMBER 1998, at 8.30 p.m.**

**Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium**

## **In the name of the father Au nom du père**

**de / of J. Sheridan**

**Avec / with : D.Day-Lewis, E. Thompson, C. Redgrave**

A small-time thief from Belfast, Gerry Conlon, is falsely implicated in the IRA bombing of a pub that kills several people while he is in London. Bullied by the British police, he and four of his friends are coerced into confessing their guilt. Gerry's father and other relatives in London are also implicated in the crime. He spends 14 years in prison with his father trying to prove his innocence with the help of a British attorney, Gareth Peirce. Based on a true story.

Guildford, banlieue de Londres, Octobre 1974. Des bombes tuent cinq personnes dans des pubs fréquentés par des soldats. Les coupables ? Pour la police il s'agit de l'IRA. Elle arrête quatre suspects, dont Gerry Conlon, qui sont condamnés à quinze ans de prison. Sur des faits enracinés dans la réalité, ce film provoque l'émotion à partir d'une économie de moyens étonnante. Daniel Day-Lewis retrouve le metteur en scène de *My Left Foot* pour un nouveau succès.

**Entrée/Entrance : 8 CHF**

**Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand**

**Nos programmes : [www.cern.ch/CERN/Clubs/Cineclub/cineclub.html](http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Cineclub/cineclub.html)**

# COOPERATIVES

**COOPIN**

**Bât. 563)**

**Heures d'ouverture du magasin:**  
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30  
**tel : 72864 - 73637**  
**fax : 782 07 70**

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrices, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.

Travaux photos "Labo KODAK2

- développements et tirages
- retirages, agrandissements et posters
- transferts photos sur CD
- transferts photos sur disquette
- duplicata de dias
- copies directes

jusqu'au 30 septembre ACTION sur les posters

A partir de négatifs 135 ou dia digital, qualité service premier papier KODAK Royal

20x30 cm CHF 5.90

24x36 cm CHF 9.90

30x45 cm CHF 12.90

50x75 cm CHF 19.90

En stock:

calculatrices CASIO scientifiques, premier prix Frs.22.--

Radio-controlled clock HOTLINE HL 212 Frs.29.--

ThermoScan, thermomètre auriculaire BRAUN + Multiquick mixer plongeant pour Frs.90.30



**(Bât. 563)**

## Quelques dates à retenir :

### **\*Permanence technique au magasin Interfon**

La société ELM (menuiserie, portes de garage, fenêtres, portes et parquets) et la société REMA (cuisines et salles de bains) seront présentes au magasin Interfon le mardi 6 octobre 1998 de 16h30 à 19h. Ces sociétés vous conseillent, font des devis gratuits et se rendent à votre domicile sur rendez-vous. Elles offrent la fourniture et la pose. Vous pouvez bénéficier d'importantes ristournes en tant que membre d'Interfon.

### **\* Porte ouverte le jeudi 22 Octobre 1998**

La coopérative invite les sociétaires à la porte ouverte du jeudi 22 Octobre 1998 de 16h30 à 21h à la salle Jean Monnet 11 rue de Gex à Saint Genis Pouilly. De nombreuses réductions seront offertes sur les commandes effectuées ce jour là.

\* \* \* \*

### **Secrétariat, heures d'ouverture :**

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

### **Magasin, heures d'ouverture :**

16h30-19h00 (sauf le lundi)

09h30-12h00 le samedi

tél. 04 50 40 88 39 depuis la France

tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse



RESTAURANTS						
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 21 septembre						
	No 1 – COOP	No 2 – DSR	No 3 – Gén. de Rest.		No 1 – COOP	No 2 – DSR
	Bât. 501 – Site Meyrin	Bât. 504 – Site Meyrin	Bât. 866 – Site Prévessin		Bldg. 501 – Meyrin Site	Bldg. 504 – Meyrin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Medis served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed <b>Medis served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF
Lundi	a) Strogonoff de poulet Riz sauvage Jardinière de légumes b) Épaule d'agneau au four Haricots blancs Choux-fleurs TOUS LES JOURS GRILLADES	a) Gratin de poireaux à la crème et au jambon Salade verte b) Émincé de porc au curry Semoule de blé Broccoli TOUS LES JOURS MOULES MARINIÈRES	a) Filet de hoki pané b) Spaghetti alla bolognese Spaghetti Choux-fleurs Ratatouille niçoise TOUS LES JOURS GRILLADES ET PIZZA	Monday	a) Chicken "Strogonoff" Wild rice Diced vegetables b) Roast lamb shoulder White beans Cauliflower EVERY DAY GRILL	a) Baked leeks with ham & cream Green salad b) Curried sliced pork Couscous Broccoli EVERY DAY MUSSELS
Mardi	a) Papet vaudois Salade verte b) Riz à la valencienne Salade verte	a) Filet de carrellet pané sauce tartare Salade verte b) Poitrine de poulet au citron vert Riz safrané Petits pois	a) Filet de colin dugléré b) Steak à l'échalote  Pommes sautées Haricots verts Carottes nouvelles	Tuesday	a) Leeks & sausage stew Green salad b) Valence-style rice Green salad	a) Breaded fillet of brill with tartar sauce Green salad b) Breast of chicken with lime sauce Saffron rice Peas
Mercredi	a) Quenelles de volaille Riz pilaf Tomate au four b) Bœuf braisé à la bourguignonne Pommes mousseline	a) Lasagne de bœuf maison Salade verte b) Saucisse de veau grillée Pommes sautées Tomate à la provençale	a) Brandade de morue b) Poulet basquaise  Pâtes Printanière de légumes Salade verte	Wednesday	a) Chicken dumplings Pilaf rice Baked tomato b) Braised beef with red wine sauce Mashed potatoes	a) Beef Lasagne Green salad b) Grilled veal sausage Sautéed potatoes Provençal-style tomato
Jeudi	a) Foie de bœuf "Peperonata" Cornettes Petits pois b) Jambon chaud sauce au madère Gratin de pommes de terre	a) Langue de veau sauce ravigote Salade verte b) Poulet rôti au romarin Pommes purée Haricots verts	a) Filet de lieu b) Jambon d'York sauce au madère Pommes vapeur Gratin de poireaux Choux de Bruxelles	Thursday	a) Beef liver "Peperonata" Pasta Peas b) Ham with madeira sauce Baked sliced potatoes with cream sauce	a) Veal tongue with "Ravigote" sauce Green salad b) Roast chicken with rosemary Mashed potatoes Green beans
Vendredi	a) Émincé de porc au curry madras Riz aux raisins secs Légumes d'été b) Escalope de saumon à la ciboulette - Pommes nature - Épinards	a) Tomates farcies Salade verte b) Filet de St-Pierre à la crème de ciboulette Riz créole Carottes Vichy	a) Moules marinières b) Steak œuf à cheval  Pommes frites Épinards Navets à la crème	Friday	a) Curried sliced pork Rice with raisins Summer vegetables b) Slice of salmon with chive Boiled potatoes Spinach	a) Stuffed tomatoes Green salad b) Fillet of John Dory with chive sauce Creole-rice Vichy carrots
						<b>No 3 – Gén. de Rest.</b> Bldg. 866 – Prévessin Site  <b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed <b>Medis served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF  a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Spaghetti alla bolognese Spaghetti Cauliflower Nice-style ratatouille EVERY DAY GRILL & PIZZA  a) Fillet of hake "Dugléré" b) Sirloin steak with shallot  Sautéed potatoes Green beans Carrots  a) Salt cod "Brandade" b) Basque-style chicken  Pasta Spring vegetables Green salad  a) Coal-fish fillet b) Ham with madeira sauce  Boiled potatoes Baked leeks Brussels sprouts  a) Mussels b) Beef steak with egg  French fried potatoes Spinach Creamed turnips

# Calendrier hebdomadaire

1998

# Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
21.9	22.9	23.9	24.9	25.9
11.00 DETECTOR SEMINAR The Silicon Tracker of the ALPHA Magnetic Spectrometer by R. BATTISTON / University and INFN Perugia Conference room, bldg. 13/2-005	08.30 JOURNEE FORMATION TRAINING DAY rez-de-chaussée du bât. principal (500) ground floor Main Building (500) 09.00 TRAINING DAY TECHNICAL PRESENTATIONS TH	11.00 COSMOLOGY WORKSHOP Quark matter as dark matter by Sverker FREDRIKSSON / Lulea University of Technology Please note unusual day & time! TH	14.00 THURSDAY SEMINAR Positronium hyperfine splitting - a test of QED by A. CZARNECKI / Brookhaven National Laboratory 14.15 LHC PROJECT SEMINAR Cold helium compressors for LHC by L. TAVIAN / CERN-LHC	
14.00 SPECIAL SEMINAR Seeing through the meson cloud, or: why the quark model works beyond the valence approximation by Nathan ISGUR / Jefferson Lab.	14.00 TRAINING DAY TECHNICAL PRESENTATIONS A 14.00 TUESDAY WORKSHOP Supersymmetric domain walls (new exact results in supersymmetric gluodynamics) by M. SHIFMAN / Theoretical Physics Inst., University of Minnesota 14.00 IT TRAINING TUTORIAL Automatic update of the Digital Library by Tullio BASAGLIA & Elena LODI / CERN-AS 16.30 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR On the nature of gamma ray bursts by Mario VIETRI / University of Rome A	14.00 THEORETICAL SEMINAR Aspects of large N QCD dynamics from supergravity by Yaron OZ / CERN - TH 16.00 COMPUTING SEMINAR Highlights from CHEP '98 and HEPX by G. PAWLITZEK, E. ARDERIU RIBERA & A. SILVERMAN / CERN-IT IT		
14.30 CERN HEAVY ION FORUM Confinement and deconfinement in QCD: a new approach based on string theory and supergravity by John ELLIS / CERN - TH Conference Room, bldg. 160/1-009				
28.9	29.9	30.9	1.10	2.10
	16.30 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Highlights of the Vancouver Conference by Friedrich DYDAK / CERN-EP A	09.00 PRÉSENTATION TECHNIQUE Composants électroniques par A. GREMAUD & S. COLLET / AWAG AG (CH) bât. 40/2-A01 ➤	11.00 DETECTOR SEMINAR The CLEO III Upgrade by S. KOPP / Syracuse University bldg. 13/2-005 ➤ 14.15 LHC PROJECT SEMINAR TOTEM - experiment and interface to the accelerator by A. FAUS-GOLFE & M. HAGUENAUER / CERN-SL & EP LHC	

A	Auditorium / bld. 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH	Theory Conference Room / bld. 4 Salle Théorie / bât. 4	DG	6th Floor Conference Room, bld. 60 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60	IT	IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5 Amphithéâtre IT - bât. 31/3-004 & 5	Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475 e-mail : <a href="mailto:jennine.Melin@cern.ch">jennine.Melin@cern.ch</a> Dorren.Klemm@cern.ch
C	Council Chamber / bld. 503 Salle du Conseil / bât. 503	LHC	LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage	M	Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09	➤	place as indicated lieu selon indication	Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bât. 510/R-014, tel. 73475
		PS	PS Auditorium / bld. 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	SL	SL Auditorium - Préveessin / bld. 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Préveessin / bât. 864, 1er		Conference Room, bld. 13/2-005 Salle de conférence, bât. 13/2-005	